

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Natálie Dvořáková

Název práce: Komentovaný překlad vybraných kapitol z knihy
Der französische Impressionismus (Wolfgang Balzer, 1958)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1,5
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1,5
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře	1

<p>(kontrastivní lingvistika, translatologie)</p> <p>Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí</p>	
<p>Body celkem</p>	<p>6,5</p>
<p>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:</p> <p><u>Překlad:</u></p> <p>Natálie Dvořáková si pro svůj komentovaný překlad zvolila poměrně náročný starší text věnovaný francouzskému impresionismu a jeho hlavním představitelům. Český překlad lze považovat za zdařilý a velmi promyšlený s jasnou překladatelskou koncepcí, kterou studentka podřídila fiktivnímu zadání, které si sama stanovila. Velmi oceňuji, že se rozhodla pracovat s promyšlenou hypotetickou zakázkou, podle které měl být překlad určen k publikaci v brožuře k plánované výstavě francouzského impresionismu v Národní galerii v Praze. Tomu se studentka rozhodla vědomě podříditi stylistická řešení, lexikum, syntax i výstavbu textu.</p> <p>Obzvláště kladně hodnotím, že studentka umístila před samotný překlad seznam obrazů a jejich autorů v pořadí, v jakém je návštěvníci mohou na výstavě zhlédnout.</p> <p>Co se týče stylistické roviny, oceňuji mnoho nápaditých řešení jako například:</p> <p><i>P (8): [...] zůstává prkenný.</i></p> <p><i>O (4): [...] bleibt hölzern.</i></p> <p>nebo</p> <p><i>P (112): [...] že je v koncích a že přichází o rozum.</i></p> <p><i>O (134): [...] ich bin am Ende; ich verliere den Kopf.</i></p> <p>Jen v několika málo případech byla v překladu znát přílišná závislost na originálu:</p> <p><i>P (102-103): Návštěvnost byla nevšedně vysoká někteří projevovali rozhořčení, jiní měli žertovnou náladu, objevovaly se i výbuchy vzteku. (Zde by bylo vhodnější naznačit, že se publikum dílům vysmívalo, že díla vyvolala posměch diváků apod.)</i></p> <p><i>O (119-120): Ungemein starker Besuch; Entrüstung, Ulkstimmlung, Wutausbrüche im Publikum.</i></p> <p>nebo</p> <p><i>P (219): [...] jehož si tehdy vážil teprve zlomek lidí... (vhodnější by bylo řešení, jehož uznával...)</i></p> <p><i>O (252-253): Dieser, damals erst von wenigen geschätzt [...]</i></p> <p>Na sémantické rovině nedošlo až na dvě výjimky k závažným posunům:</p> <p><i>P (392-393): V prvních dopisech je ještě patrná jakási posměšná úcta k Raffaelovi [...]</i></p> <p><i>O (502-503): Anfangs ist von Raffael und der Raffaelverehrung noch in spöttischem Ton die Rede [...]</i></p>	

Výchozí text však hovoří o posměchu vůči Raffaelovi i jeho kultu (uctívání).

Druhý sémantický posun se týká konstatování, jak vnímali Pissarrovy obrazy diváci (nikoliv, že taková jeho díla skutečně byla):

P (235): Pissarrova díla neukazovala nic než venkovskou hrubost.

O (282): Man sah in Pissarros Darstellung nichts als bäurische Grobheit.

Překlad jako celek je však koherentní a překladatelská řešení jsou adekvátní vůči originálu.

Kladně hodnotím, že studentka konzultovala některá lexikální řešení s odborníkem na umění, doc. PhDr. Josefem Zárubou-Pfeffermannem, Ph.D.

Drobné výhrady mám k závěrečné redakci textu, které měla studentka věnovat větší péči. Pečlivější redakce by pomohla odstranit překlepy a chyby v interpunkci (uvádím jen několik příkladů):

*Pissarro se ve svých obrazech tedy zřiká pracovní etiky a symboličnosti, jež se objevují v Milletově **umění a drží se pouze toho, co vidí ve skutečnosti.** (str.15)*

*Tato ucelená brožura by návštěvníkům výstavy měla poskytnout informace potřebné k pochopen **díla na které** pohlížejí. (str.21)*

*V jeho dílech se stále více **ztrácí konkrétní zachycení mění se** v zobrazení mihotavé [...] (str.13)*

*Záměrem autora je **osvětlil** čtenáři [...] (str.23)*

Komentář:

Oceňuji dobře promyšlený komentář k překladu. Text komentáře má přehlednou strukturu, je napsán kultivovaným jazykem a zahrnuje všechny podstatné aspekty výchozího textu a celého překladatelského procesu. Zvolená překladatelská řešení jsou navíc doložena názornými příklady.

Studentka prokázala znalost odborné literatury a schopnost teoretické poznatky aplikovat v praxi.

Během obhajoby by studentka mohla objasnit protimluv na str. 23-24, kdy nejdříve hovoří o eliminaci emotivní funkce v textu, ale na následující stránce píše o tom, že překlad bude usilovat o zachování funkce výchozího textu.

Komentovaný překlad Natálie Dvořákové splňuje veškeré požadavky kladené na bakalářské práce na oboru Mezikulturní komunikace: čeština a němčina pro překlad a tlumočení / Interkulturelle Kommunikation: Übersetzen und Dolmetschen Tschechisch-Deutsch.

Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „výborně“.

V Praze dne: 21. května 2024

Oponent práce: PhDr. Jana Pokojová

-
1. 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
 2. 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě